

No. 45144

**Indonesia
and
Singapore**

Treaty between the Republic of Indonesia and the Republic of Singapore relating to the delimitation of the territorial seas of the two countries in the Strait of Singapore (with map). Jakarta, 25 May 1973

Entry into force: *29 August 1974 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia and Singapore, 5 August 2008*

**Indonésie
et
Singapour**

Traité entre la République d'Indonésie et la République de Singapour relatif à la délimitation de la mer territoriale des deux pays dans le Détroit de Singapour (avec carte). Jakarta, 25 mai 1973

Entrée en vigueur : *29 août 1974 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie et Singapour, 5 août 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[INDONESIA TEXT – TEXTE INDONÉSIEEN]

PERJANJIAN
ANTARA
REPUBLIK INDONESIA DAN REPUBLIK SINGAPURA
TENTANG PENETAPAN GARIS BATAS LAUT WILAYAH KEDUA NEGARA
DI SELAT SINGAPURA

REPUBLIK INDONESIA DAN REPUBLIK SINGAPURA,

MENINGGAT bahwa pantai dari kedua Negara saling berhadapan di Selat Singapura,

BERHASRAT untuk memperkuat ikatan persahabatan antara kedua Negara,

DAN BERHASRAT untuk menetapkan garis-garis batas laut wilayah kedua Negara di Selat Singapura,

TELAH MENYETUJUI SEBAGAI BERIKUT:

Pasal 1

1. Garis batas laut wilayah Republik Indonesia dan Republik Singapura di Selat Singapura adalah suatu garis yang terdiri dari garis-garis lurus yang ditarik antara titik-titik yang Koordinat-Koordinatnya adalah sebagai berikut :

<u>Titik-titik</u>	<u>Lintang Utara</u>	<u>Bujur Timur</u>
1	1° 10' 46".0	103° 40' 14".6
2	1° 07' 49".3	103° 44' 26".5
3	1° 10' 17".2	103° 48' 18".0
4	1° 11' 45".5	103° 51' 35".4
5	1° 12' 26".1	103° 52' 50".7
6	1° 16' 10".2	104° 02' 00".0

2. Koordinat-Koordinat dari titik-titik yang ditetapkan dalam ayat 1 adalah koordinat-koordinat geografis dan garis batas yang menghubungkannya diperlihatkan diatas peta yang dilampirkan pada Perjanjian ini sebagai Lampiran "A".
3. Letak yang sebenarnya dari titik-titik tersebut diatas dilaut akan ditetapkan dengan suatu cara yang akan disetujui bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara.
4. Yang dimaksud dengan "pejabat yang berwenang" dalam ayat 3 untuk Republik Indonesia adalah Ketua Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional (Chief of the Co-ordination Body for National Survey and Mapping) dan untuk Republik Singapura adalah setiap orang yang dikuasakan oleh Pemerintah Republik Singapura.

Pasal II

Handwritten Signature
Certified True Copy

- 2 -

Pasal II

Setiap perselisihan antara kedua Negara yang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan Perjanjian ini akan diselesaikan secara damai melalui musyawarah atau perundingan.

Pasal III

Perjanjian ini akan disahkan menurut ketentuan-ketentuan konstitusional dari kedua Negara.

Pasal IV

Perjanjian ini akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran Piagam Pengesahannya.

DIBUAT DALAM RANGKAP DUA di Jakarta pada tanggal Duapuluh lima Mei tahun seribu sembilan ratus tujuh puluh tiga dalam bahasa Indonesia dan Inggris. Jika terdapat ketidak-sesuaian antara kedua naskah, maka naskah Inggrislah yang akan berlaku.

UNTUK REPUBLIK INDONESIA,

ttd

UNTUK REPUBLIK SINGAPURA,

ttd


Certified True Copy

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

T R E A T Y
BETWEEN
THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE REPUBLIC OF SINGAPORE
RELATING TO THE DELIMITATION OF THE TERRITORIAL
SEAS OF THE TWO COUNTRIES IN THE STRAIT OF
SINGAPORE

THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE,

NOTING that the coasts of the two countries are opposite to each other in the Strait of Singapore,

DESIRING to strengthen the bonds of friendship between the two countries,

AND DESIRING to establish the boundaries of the territorial seas of the two countries in the Strait of Singapore.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:


Article I.

1. The boundary line of the territorial seas of the Republic of Indonesia and the Republic of Singapore in the Strait of Singapore shall be a line, consisting of straight lines drawn between points, the co-ordinates of which are as follows:

<u>Points</u>	<u>Latitude North</u>	<u>Longitude East</u>
1	1° 10' 46".0	103° 40' 14".6
2	1° 07' 49".3	103° 44' 26".5
3	1° 10' 17".2	103° 48' 18".0
4	1° 11' 45".5	103° 51' 35".4
5	1° 12' 26".1	103° 52' 50".7
6	1° 16' 10".2	104° 02' 00".0

2. The co-ordinates of the points specified in paragraph 1 are geographical co-ordinates and the boundary line connecting them is indicated on the chart attached as Annexure "A" to this Treaty.
3. The actual location of the above mentioned points at sea shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the competent authorities of the two countries.
4. For the purpose of paragraph 3, "competent authorities" in relation to the Republic of Indonesia means the Ketua Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional (Chief of The Co-ordination Body for

National


Certified True Copy

- 2 -

National Survey and Mapping) and in relation to the Republic of Singapore means any persons so authorized by the Government of the Republic of Singapore.

Article II

Any disputes between the two countries arising out of the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

Article III

This Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of the two countries.

Article IV

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification.

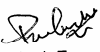
DONE IN DUPLICATE AT Jakarta the twenty-fifth day of May one thousand nine hundred and seventy three in the Indonesian and English languages. In the event of any conflict between the texts, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC
OF
INDONESIA

sgd

FOR THE REPUBLIC
OF
SINGAPORE

sgd


Certified True Copy